***«Особенности категоризации и перевода раздвоения личностных состояний в художественном дискурсе: английский и русский языки»***

***Фархат Т.Н.***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*farhat.timur@mail.com*

Феномен раздвоения личности и его изучение как художественного и психологического явления представляет собой одну из самых сложных задач для переводчика. Это связано с тем, что передача особенностей раздвоения личностных состояний требует не только точного перевода, но и сохранения концептуальных, контекстуальных и эмоциональных нюансов, которые, более того, могут быть тесно связаны с культурным и историческим контекстом оригинала. Особенно остро эта проблема проявляется при переводе с английского на русский язык и наоборот, поскольку они обладают разными средствами для выражения психологических состояний.

Одним из наиболее важных аспектов перевода художественных произведений, в которых фигурирует феномен раздвоения личности, является понимание процесса концептуализации и категоризации, которые лежат в основе восприятия и описания мира. В своей работе «Язык и знание» Кубрякова E.C. подчеркивает, что язык играет ключевую роль в этих процессах, помогая человеку структурировать и осмыслять окружающую действительность [2]. Концептуализация, по мнению Кубряковой E.C., — это процесс осмысления мира через призму языка, который позволяет выделять и фиксировать определённые признаки объектов, ситуаций или явлений. Категоризация же предполагает группировку этих признаков в определённые классы, что помогает человеку упорядочивать свой опыт. В контексте перевода феномена раздвоения личностных состояний это означает, что переводчик должен учитывать, как концептуализируются и категоризируются психологические состояния в исходном языке и как эти процессы могут быть переданы на языке перевода. Например, в английском языке раздвоение личности может концептуализироваться через метафоры или символы, которые в русском языке могут потребовать иного языкового выражения.

С точки зрения перевода художественных произведений, в которых фигурирует феномен раздвоения личности, проблемы адекватности и эквивалентности перевода также особенно заметны. В своей работе «Современное переводоведение», Комиссаров В.Н. отмечает, эквивалентность – это «максимально возможная лингвистическая близость текста перевода к тексту оригинала» [1]. Понятие «эквивалентность» носит в себе оценочный характер, зачастую именно эквивалентные переводы считаются правильными. Понятия адекватного перевода несёт в себе более широкий смысл, чем эквивалентный, однако оно всё ещё сводится к понятию «хороший». Адекватный перевод позволяет представителям одной культуры и языка понять культурные особенности носителей другого языка. Особенно актуальным этот вопрос является для художественных текстов, где раздвоение личности часто выражается через специфические для определенного языка языковые приёмы: внутренние монологи, несобственно-прямую речь, символические образы и т.д.

Ярким примером такого перевода может служить роман Роберта Льюиса Стивенсона «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда». В оригинале раздвоение личности главного героя подчёркивается контрастом между утончённой речью доктора Джекила и грубым, примитивным языком мистера Хайда. В русском переводе, выполненном Александром Старцевым, этот контраст сохранён, но переводчик добавляет дополнительные нюансы, чтобы сделать текст более ярким, но при этом понятным для русскоязычного читателя. Например, Старцев использует более экспрессивные выражения, чтобы передать эмоциональную напряжённость, что усиливает драматизм произведения [5].

Одной из главных сложностей при переводе раздвоения личности является передача внутреннего конфликта. Этот конфликт часто выражается через языковые средства, такие как повторы, риторические вопросы или нарушение синтаксических норм. Катарина Райс в своей работе «Классификация текстов и методы перевода» подчёркивает, что такие элементы могут быть утрачены, если переводчик не учитывает их важность для общего замысла произведения [3]. Например, в романе Чака Паланика «Бойцовский клуб» раздвоение личности главного героя передаётся через фрагментарность повествования и частую смену точек зрения. В русском переводе Владимира Бабкова эти особенности сохранены, но переводчик добавляет дополнительные маркеры, чтобы сделать текст более доступным для русскоязычной аудитории [4].

Ещё одной важной проблемой является передача культурных и исторических контекстов, которые могут быть непонятны читателю на языке перевода. Например, в романе Фёдора Достоевского «Двойник» раздвоение личности главного героя Голядкина тесно связано с социальными и психологическими реалиями России XIX века. При переводе на английский язык переводчикам приходится объяснять эти реалии, что иногда приводит к изменению текста. Как отмечает Джордж Стайнер в своей работе «Перевод и интерпретация», такие изменения неизбежны, но они должны быть минимальными, чтобы сохранить дух оригинала [6].

Перевод раздвоения личностных состояний в художественном дискурсе — это сложный процесс, который требует глубокого понимания языковых и концептуальных особенностей оригинала, внимательного изучения области психиатрии в целом и психологических состояний человека в частности, а также умения адаптировать текст к культурным нормам целевой аудитории. Это творческая задача, требующая внимания к деталям и уважения к замыслу автора.

**Список литературы:**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. М.: Высшая школа, 2002.
2. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / РАН ИЯ. М.: Языки славянской культуры, 2004.
3. Райс К. Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. 1978. С. 202–228.
4. Паланик, Ч. Бойцовский клуб / пер. В. Бабкова. — М.: АСТ, 2008.
5. Стивенсон, Р. Л. Странная история доктора Джекила и мистера Хайда / пер. А. Старцева. — М.: АСТ, 2010.
6. Steiner, G. After Babel: Aspects of Language and Translation. — Oxford: Oxford University Press, 1998.